

Monica Lai
Via Imbonati 80/A
22042 San Fermo della Battaglia (CO) - Italia
Mobile: +39/347-90.13.489
e-mail: mlai56550mail.com

CURRICULUM VITAE

Studi e specializzazioni

- 1984: Maturità linguistica presso il liceo linguistico "F. Casnati" di Como – voto finale maturità 60/60.
- 1987: Diploma di interprete traduttrice simultaneista presso l'Istituto Superiore per Interpreti e Traduttori di Milano nelle lingue di inglese e francese. Esami superati in prima sessione.
- 1995: Laurea in lingue e letterature straniere presso l'Istituto Superiore di Lingue Moderne di Milano (IULM) – votazione finale 110/110.
- 2001: Master di specializzazione in traduzioni mediche presso Communication Trend Italia di Milano – votazione finale 100/100.
- 2006/7: Stage di 6 mesi presso CLS Communication (Zurigo), nel comparto traduzioni mediche e life sciences.
- 2008: Tecniche avanzate di ricerca sul web (Seminario a Bologna 25 ottobre 2008).

Lingue di lavoro: inglese >italiano/italiano CH
francese>italiano/italiano CH

Servizi offerti: traduzione, controllo qualità, proofreading, MTPE

Esperienze lavorative

- 1988-1991** Traduttrice-interprete e assistente del direttore commerciale presso Rhône-Poulenc Geronazzo (Milano)
- 1991-1994** Segretaria di direzione e traduttrice/interprete presso Sorema S.r.l., società di riciclaggio materie plastiche (Anzano del Parco)

1994-2000 Insegnante di traduzione simultanea/consecutiva inglese e business English presso l'Istituto Superiori per Interpreti e Traduttori di Como.

Dal 1995 ad oggi Traduttrice freelance specializzata nei seguenti ambiti:

Traduzioni mediche: riassunto delle caratteristiche del prodotto (RPC), sperimentazioni cliniche, etichettatura e packaging, foglietti illustrativi, autovalutazioni dei pazienti, brevetti farmaceutici e domande di brevetto, contenuti di siti web farmaceutici, apparecchiature medico-sanitarie, sinossi di protocolli, consensi informati, manuali di prodotti, documenti regolatori, documentazione per l'autorizzazione all'immissione in commercio, pubblicazioni scientifiche.

Settori: odontoiatria (implantologia, biomateriali, protesi, accessibilità CAD/CAM, soluzioni digitali), oculistica (lasik, chirurgia a femtosecondi, maculopatie), oncologia, cardiologia, ginecologia e fecondazione assistita, dermatologia, ortopedia, fisioterapia, pneumologia, osteopatia, pediatria, chirurgia, medicina veterinaria.

Traduzioni tecniche: manuali di istruzione, controllo qualità, normative CEE, norme ISO, capitolati, contratti e brevetti nei seguenti settori: industria meccanica, tessile, elettronica, ingegneria in generale, chimica (pesticidi, tensioattivi, fertilizzanti), sistemi di controllo, impianti trattamento acque, impianti di riciclaggio materie plastiche, sterilizzatori a vapore, pannelli fotovoltaici e fonti energetiche rinnovabili.

Marketing e comunicazione aziendale: corporate governance, risorse umane, formazione, comunicazione interna, organizzazione strutturale.

Turismo e viaggi: siti web, cataloghi e depliant, informazioni alberghiere, comunicati stampa, contratti di servizio.

Dal 2016 ad oggi – segretaria di studio medico al 50% a Mendrisio.

Conoscenza informatiche

Sistemi operativi: Windows 11
Applicazioni Microsoft: Word 2010, Excel, Power Point, Explorer 2010
Adobe Acrobat Professional Reader.

CAT Tools: **Trados Studio 2022 – XTM – XLIFF Editor**